

КАШКИН А.С.,
кандидат богословия, доцент, преподаватель СПДС

ОДЕСНУЮ ЕГО ОГНЬ ЗАКОНА: ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ Втор. 33, 2¹

Выбранный для толкования стих является одним из труднейших для толкования фрагментов Второзакония; да и во всем Священном Писании Ветхого Завета не много найдется стихов, способных «конкурировать» с выбранным по своей запутанности и сложности для перевода и интерпретации. В этом стихе достаточно много текстологических проблем; ученые здесь широко прибегают к эмендациям и предположительным реконструкциям оригинального чтения. Наша цель: рассмотреть имеющиеся мнения, оценить их обоснованность и, где это возможно, сделать выбор в пользу самого вероятного текстологического варианта. Отметим, что, несмотря на обилие неоднозначно трактуемых слов и выражений, дать приблизительное толкование данного стиха помогают параллельные места Ветхого Завета (особенно Суд. 5, 4–5 и Авв. 3), где воспеваются величие Божие в сходных терминах.

Сам по себе стих является частью поэтического текста, который охватывает всю 33-ю главу Второзакония и носит название «Благословение Моисея». Этот отрывок венчает описание жизни и деятельности Моисея, за ним

¹ Настоящая статья посвящена более обширной теме экзегезы Втор. 33 и является продолжением очерка, опубликованного в выпуске IX. См.: *Кашкин А.С.* Благословение Моисея израильским коленам: происхождение и общий анализ Втор. 33 // Труды СПДС: Сборник. Вып. IX. Саратов, 2015. С. 66–84.

следует только рассказ о погребении великого вождя и пророка. В Пятикнижии довольно часто описаны случаи, когда умиравший отец преподавал благословение сыновьям (Быт. 27, 28–29, 39–40; 28, 1–4; 49). Здесь же Моисей предстает как отец израильского народа, который перед смертью благословляет уже не отдельных людей, а целые колена².

Стих 2 открывает собой речь Моисея и является начальным стихом вводной части «Благословения». Сама вступительная часть по характеру славословия Бога напоминает песнь пророка Аввакума (Авв. 3). Основная тема вводной части «Благословения» — гимн величию Божиию; эта идея оказывает некоторую помощь толкователю при анализе избранного стиха.

Теперь обратимся к экзегетическому анализу данного стиха, который в Синодальном переводе звучит следующим образом (сам Синодальный перевод здесь далек от совершенства, мы его текст привели только ради того, чтобы было от чего отталкиваться в дальнейших рассуждениях): «Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся *им* от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел *со тьмами святых; одесную Его огонь закона*» (курсивом мы отметили те фразы и слова, интерпретация которых неоднозначна и которым мы далее уделим особое внимание).

Ясно, что все употребляемые здесь глаголы (בָּא, זָרַח, הוֹפִיעַ, אָתָּה) с разными смысловыми оттенками описывают торжественное шествие Бога, Который привел израильский народ к границе земли обетованной (в Ветхом Завете часто говорится о том, что именно Яхве вел народ на протяжении всего пути от Египта до Моава, см., напр.: Пс. 76, 21; Ис. 63, 11–12 и др.). В библейской поэзии исход и странствование часто описывается как шествие Господа, Который идет

² Более подробный исагогический анализ «Благословения Моисея» представлен нами в статье: *Кашкин А.С.* Благословение Моисея израильским коленам: происхождение и общий анализ Втор. 33 // Там же.

на огненной колеснице во главе небесного войска в сопровождении Ангелов и святых (Зах. 14, 5; Пс. 67, 18), Его стрелы сверкают как молнии (Пс. 17, 15; Зах. 9, 14), Он окружен ослепительным сиянием (Авв. 3, 4), на пути Его следования свирепствует буря, земля трясется, идет ливень (Суд. 5, 4; Пс. 76, 18–19), огонь и мор уничтожают все вокруг (Авв. 3, 5; Пс. 49, 3). Упомянутые здесь географические названия относятся к разным местам, однако все они расположены в одной области — на Синайском полуострове и в земле Негев, к югу от Палестины. Кроме того, что Господь на протяжении всего предыдущего пути помогал Израилю, постоянное употребление в еврейском тексте предлога מִן («от Синая», «от Сеира» и пр.) подразумевает, что Яхве в некотором смысле пребывает в этих местах. Это можно трактовать как косвенное указание на то, что во время Моисея и позже Синайский полуостров и округ Негев считались территорией, где Господь преимущественно являет Свое присутствие. В пользу этого приводятся и засвидетельствованное в Библии наименование Хорива «горой Божией» еще до заключения Завета (Исх. 3, 1; 4, 27; 18, 5), и встречающиеся в египетских надписях XIV века до Р. Х. упоминания об этом регионе как о «земле Яхве» (последнее, в свою очередь, вероятно, связано с тем, что жившие здесь кочевые племена почитали Яхве)³.

Итак, сначала упоминается Синай как место наиболее известное и играющее важную роль в священной истории. При этом в выражении «пришел от Синая» акцент делается не на даровании закона на Синае, а подразумевается, что Господь пришел на помощь народу из Своего места пребывания на Синае⁴. Во фразе «открылся от Сеира» стоит отметить наличие глагола פָּתַח , который нередко употребляется

³ См.: *Tigay J.H. Deuteronomy // The JPS Torah commentary. Philadelphia: Jewish Publication Society, 1996. P. 319.*

⁴ См.: *Ibid.*

применительно к восходу солнца (Быт. **32**, 31; Еккл. **1**, 5); следовательно, пришествие Господа от Сеира сравнивается с этим замечательным природным явлением (поэтому в переводе РБО сказано «воссиял»⁵). Сеир — другое название Эдома, в Суд. **5**, 4 также говорится, что из этого места «выходит» Господь. В выражении «воссиял от горы Фарана» глагол может быть переведен «явил Себя»⁶ (ср.: Пс. **49**, 2; **79**, 2; **93**, 1), что же касается местоположения горы Фаран, то это, скорее всего, возвышенность или нагорье в одноименной пустыне⁷, неоднократно упоминаемой в Библии (Чис. **13**, 3, 26): эта же гора названа в аналогичном контексте в Авв. **3**, 3.

Теперь перейдем к детальному анализу трудных для перевода слов. Первым из этой категории является загадочное וְיָמֵינוּ , которое в настоящем виде представляет собой слитный предлог וְ с архаичным местоименным суффиксом мужского рода 3-го лица множественного числа. Трудность заключается в том, что это слово не имеет antecedента, то есть не связано ни с каким другим членом предложения. Его буквальное значение — «им»; так оно передается в Синодальном тексте и в большом количестве английских переводов (New American Standard Bible, JPS Tanakh, New International Bible и др.); очевидно, переводчики воспринимали его как дополнение к глаголу וַיִּשְׁמַע . Однако, по мнению ряда комментаторов, такое буквальное понимание несколько противоречит контексту, ибо непонятно, к кому конкретно относится местоимение «им», тем более что далее во вводной части «Благословения» (Втор. **33**, 4) от лица всего Израиля говорится «нам». Но здесь можно предложить следующее выражение: в прологе «Благословения Моисея» **33**, 1–5 фраг-

⁵ Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония / Пер. и коммент. С.В. Тищенко и М.Г. Селезнева. М.: РБО, 2005. С. 90.

⁶ Там же.

⁷ См.: Tigay J.H. Op. cit. P. 319.

мент **33**, 2–3 является как бы словами самого Моисея, тогда как далее (**33**, 4) — слова уже самого редактора-составителя «Благословения». Потому такой переход от 3-го лица к 1-му легко объясним. Важно, что в словах Моисея в **33**, 2–3 местоимение 3-го лица употребляется трижды: два раза в стихе 2 и один раз — в стихе 3.

В связи с указанными сложностями предлагаются альтернативные варианты интерпретации. Самый популярный из них — корректура еврейского текста в соответствии с древними переводами: в Септуагинте и Вульгате это слово передается как «нам» (ἡμῖν, nobis, что соответствует еврейскому לָנוּ), такой вариант выбрали многие современные переводчики (English Standard Version, New Jerusalem Bible и др.). Кроме этого, существует еще несколько менее популярных интерпретаций. Одна из них — игнорирование слова לָמוֹ вообще (так поступили в переводе РБО). Более интересным кажется предположение О’Коннора (O’Connor), что לָמוֹ представляет собой описательный родительный падеж и относится к слову Сеир⁸. Так как имя собственное не может принимать местоименного суффикса, то его роль играет данное слово, которое выражает мысль о том, что Сеир преимущественно принадлежит Господу (т.е. «открылся от Сеира Своего»)⁹. Наконец, последний вариант связан с конъектурой: некоторые современные толкователи вставляют букву ע, получая чтение לָעֵמוֹ — «(открылся) народу Своему»¹⁰. Несмотря на обилие предложенных альтернативных вариантов, нам кажется более предпочтительным

⁸ Термин לָמוֹ употребляется преимущественно в поэзии и чаще является синонимом לָהֶם («нам, к нам, для нас»), однако иногда может быть эквивалентом לוֹ («его, к нему, для него»), см., например: Ис. 44, 15; 53, 8 (см.: *Brown F., Driver S.R., Briggs C.A. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford: Clarendon, 1907. P. 510*).

⁹ См.: *Christensen Duane L. Deuteronomy 21:10–34:12 // Word Biblical Commentary. Vol. 6b. Dallas, 2002. P. 832*.

¹⁰ См.: *Ibid.*

буквальный перевод «им», так что фрагмент стиха имеет вид: «Он взошел (подобно солнцу) над ними от Сеира».

Еще больше разногласий вызывает перевод выражения מֵרִבְבוֹת קֳדָשׁ, которое буквально означает «от мириад святыни»¹¹. Неясность такого оборота преодолевается двумя способами: или термин «святыня» толкуется в расширенном смысле как обозначение святых сил (т. е. Ангелов)¹², или, по аналогии с предыдущими частями, само словосочетание воспринимается как географическое наименование. По первому пути пошли переводчики Синодальной версии, архимандрит Макарий (Глухарев) и многие английские переводы (King James Version, English Standard Version, New American Standard Bible, New International Bible, Revised Standard Version); это же чтение поддерживает блаженный Феодорит Кирский, говоря: «Многие тьмы святых ангелов были со Святым Владыкой, когда сподобил Он израильтян Своего промысления»¹³. Второй способ толкования основан на предположении, что здесь мы имеем параллелизм с предыдущей частью и потому также должно быть обозначено место, откуда Господь «приходит» в помощь Израилю. Частично правомерность такого понимания подтверждается текстом Септуагинты, где второе слово читается как известное наименование «Кадес» (Καδης), к тому же ссылка на Кадес хорошо вписывается в контекст, ибо этот оазис находился в пустыне Фаран рядом с Сеиром¹⁴. В результате возникают два популярных варианта: «из Ривевот-Кодеша»¹⁵ (буквальное прочтение еврейского выражения как топонима) или

¹¹ Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония. С. 90.

¹² При этом также изменяется значение предлога מֵ и в результате получается чтение: «шествовал с тьмами святых».

¹³ Феодорит Кирский, блж. Изъяснение трудных мест Божественного Писания. М., 2003. С. 189.

¹⁴ См.: Tigay J. H. Op. cit. P. 320.

¹⁵ Christensen Duane L. Op. cit. P. 832.

«из Мериват-Кадеша»¹⁶. Второй вариант основан на конъектуре (считается, что Масоретский текст в искаженном виде отображает это собственное имя), однако в его пользу говорит действительное существование места с таким названием (Чис. 27, 14; Втор. 32, 51).

Наконец, самую большую трудность представляет интерпретация заключительной части стиха — אֲשֶׁר־לָמוֹ מִיְמִינֵוֹ. Сначала рассмотрим два крайних слова в этой фразе, так как их значение выяснить «проще». Начальное מִיְמִינֵוֹ состоит из предлога מִן, существительного יְמִין («правая часть, правая рука, юг»¹⁷) и местоименного суффикса 3-го лица мужского рода единственного числа. В связи с этим варианты его перевода могут быть такими: «справа от Него», «в правой руке Его», «с юга (его)». Находящееся в конце слово לָמוֹ уже проанализировано нами выше, его возможные значения здесь: «для них», «на них», «Его». Остается выяснить значение самого трудного слова стиха 2 — אֲשֶׁר־לָמוֹ; в зависимости от его интерпретации, в комбинации с возможными значениями других слов, получаются потенциальные варианты перевода конца 33, 2. Сразу отметим, что каждая из четырех рассматриваемых далее версий связана в той или иной степени с исправлением существующего Масоретского текста.

1. «Одесную Его огонь закона для них»¹⁸. Эта версия основана на масоретском qāḡî, согласно которому исходное слово разделяется на два: אֲשֶׁר־לָמוֹ (при этом ни консонантная основа, ни огласовка не изменяются, т. е. это корректура

¹⁶ Tigay J.H. Op. cit. P. 320; Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония. С. 90.

¹⁷ Хотя в древнееврейском основной термин для обозначения юга יְמִין, слово יְמִין также имеет вторичное значение «юг» в связи с тем, что если встать лицом к востоку, то в правой руке будет южное направление (см.: Brown F., Driver S.R., Briggs C.A. Op. cit. P. 412).

¹⁸ Перевод архим. Макария (Глухарева); см. также Синодальный перевод, King James Version, New King James Version.

в наименьшей степени). Такое чтение имеет связь с некоторыми библейскими параллелями: Господь даровал закон «из среды огня»¹⁹ (Втор. 5, 22–25), или же подразумевается огненный столп, который шел впереди израильского стана на протяжении всего пути²⁰. Однако против данной версии выставляются два аргумента. Во-первых, слово $\aleph \aleph$ — персидского происхождения и в еврейском языке появляется очень поздно (предположительно в V в. до Р. Х.); в Библии же оно употребляется только в Книге Есфири и в арамейских главах Книг Ездры и Даниила²¹. Поэтому его использование в таком древнем тексте, как «Благословение», весьма маловероятно²². Во-вторых, разделение слова $\aleph \aleph \aleph \aleph$ на две части вызывает появление дополнительного ударения, чем нарушается поэтический строй еврейского текста²³.

2. «В правой руке Его — сверкающая молния для них» («*At His right hand there was flashing lightning for them*»)²⁴. Такое чтение появляется в результате конъектуры, которую С. В. Тищенко и М. Г. Селезнев называют «весьма радикальной»²⁵; однако мы рассматриваем этот ва-

¹⁹ Герц Й. Тора. Пятикнижие и гафтарот. Ивритский текст с русским переводом и классическим комментарием «Сончино» / Пер. с англ. М.; Иерусалим, 2001. С. 1337.

²⁰ См.: Lange J.P., Schaff P., Schröder W.J. A commentary on the Holy Scriptures: Deuteronomy. Bellingham, 2008. P. 227.

²¹ См.: Tigay J.H. Op. cit. P. 320; Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония. С. 90; Christensen Duane L. Op. cit. P. 836.

²² Впрочем, в ответ на это предлагается возражение, что термин $\aleph \aleph$ хорошо согласуется с поэтическим глаголом $\aleph \aleph \aleph$ (см.: Lange J.P., Schaff P., Schröder W.J. Op. cit. P. 227).

²³ См.: Christensen Duane L. Op. cit. P. 833.

²⁴ New American Standard Bible. Близок по смыслу к этому еще один вариант: «with flaming fire at his right hand» (Revised Standard Version, English Standard Version).

²⁵ Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония. С. 90.

риант во вторую очередь по причине его идейной связи с предыдущим. Исходное שׁוֹשֵׁבֵי аналогично разделяется на две части и при этом восстанавливается предполагаемая полная форма второго слова путем его расширения (считается, что от оригинального слова в Масоретском тексте сохранились только две буквы). В результате получается словосочетание, состоящее из существительного и причастия: $\text{שׁוֹשֵׁבֵי דִלְקָת}$ (или $\text{שׁוֹשֵׁבֵי יִלְקָת}$). Такое чтение соответствует популярному в библейской поэзии образу Бога, окруженного огненным сиянием и держащего в руке молнии, готового метнуть их на врагов Своего народа²⁶. Недостатками такого варианта являются слишком радикальное исправление еврейского текста и появление дополнительного ударения (тот же контраргумент, что для первой версии).

3. «Со склонов, с юга»²⁷. Данный вариант получается путем изменения огласовки еврейского текста, так что получается чтение שׁוֹשֵׁבֵי (при этом консонантная основа остается той же). Это слово, означающее «склоны», используется в Библии или для обозначения склонов горы Фасга (Втор. 3, 17; 4, 49; Нав. 12, 3; 13, 20), или как самостоятельный топоним (Нав. 10, 40; 12, 8). Не совсем ясно, какое из этих двух значений оно имеет в рассматриваемом стихе, однако более вероятным представляется первый вариант, так как в момент произнесения «Благословения» стан Израиля находился у подножия горы Фасга²⁸. Получается, что Господь как бы спускается со склонов этой горы, чтобы помочь Израилю в завоевании Ханаана²⁹. Недостатком чтения «со склонов, с юга», как оно представлено

²⁶ См.: Tigay J.H. Op. cit. P. 320.

²⁷ Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония. С. 90; New International Bible.

²⁸ См.: Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Книга Второзакония. С. 90.

²⁹ См.: Tigay J.H. Op. cit. P. 320.

в переводе РБО, можно считать игнорирование слова לְמוֹ (тогда как в версии New International Bible данное местоимение присутствует, однако его наличие создает лишь дополнительные трудности для понимания фразы).

4. «С юга Ты пришел к ним» («From the southland You proceeded to them»)³⁰. Указанное чтение возникает посредством замены согласного ט на ך и, естественно, изменения огласовки, в результате чего получается глагол אָשַׁרְךָ, синонимичный אָצַךְ и стоящий в форме перфекта 2-го лица единственного числа мужского рода³¹. Благоприятствует такой корректуре внешнее сходство букв ט и ך, что в действительности является причиной некоторых различий в еврейских рукописях (а иногда и различий между Масоретским текстом и древними переводами, в частности Септуагинтой). Кроме того, при таком чтении возникает параллелизм с предыдущей фразой: «пришел из Мериват-Кадеша, || с юга Ты пришел к ним». Однако недостатком такого чтения (кроме факта изменения консонантной основы еврейского текста) является возникающий внезапно переход с 3-го лица на 2-е. Впрочем, такое построение речи встречается в «Благословении» (33, 3, 18–19)³², так что решающей силы приведенный контраргумент не имеет.

Понятно, что однозначно выбрать оптимальный перевод концовки стиха из перечисленных вариантов невозможно. Однако нам кажется более приемлемым 4-й вариант по двум причинам: во-первых, он имеет меньше недостатков (в сравнении с предложенными альтернативами), во-вторых, хорошо согласуется с параллельным местом Авв. 3, 3. Таким образом, предлагается следующим образом читать весь рассматриваемый стих: «Он сказал: Го-

³⁰ Tigay J.H. Op. cit. P. 320.

³¹ См.: Ibid.

³² См.: Ibid.

сподь пришел от Синая и взошел *подобно солнцу* над ними от Сеира, воссиял от горы Фарана и пришел из Мериват-Кадеша, с юга Ты пришел к ним». Отметим, что в данном случае выделенные курсивом слова «подобно солнцу» являются переводческим добавлением, необходимым для уточнения значения глагола «взошел». Получается, что во всех простых предложениях (всего их 5) этой составной фразы говорится о шествии Бога с избранным народом.

Наконец, скажем о параллелизме Втор. **33**, 2 с более известным фрагментом Авв. **3**, 3. Действительно, отрывок Книги Аввакума нам более известен в связи с тем, что входит в состав библейской песни и часто цитируется в канонах; кроме того, его 1-я половина «Бог от юга придет, и Святой из горы приосененныя чащи» используется в службе великих часов Рождества Христова. Необходимо учесть, что более верным для Авв. **3**, 3 является в данном случае Синодальный перевод: «Бог от Фемана грядет и Святой — от горы Фаран». Получаем, что в песни Аввакума мы имеем две фразы, которыми характеризуется величие Божие и в которых говорится о пришествии Бога вместе с избранным народом в землю обетованную, тогда как во Втор. **33**, 2 — пять аналогичных фраз. При этом гора Фаран как место присутствия и откровения Бога упоминается в обоих текстах, а еще имеем пару параллельных фраз: «с юга Ты пришел к ним» (Втор. **33**, 2) || «Бог от Фемана грядет» (Авв. **3**, 3). Замечательно, что в этой паре употребляются два разных термина для обозначения юга: רָמַיִן во Втор. **33**, 2 и תִּרְמָן в Авв. **3**, 3. И хотя в Авв. **3**, 3 слово воспринимается как имя собственное (богослужебный текст, в котором слово «Феман» переводится как нарицательное «юг», является исключением), идея о пришествии Бога «с юга» все равно присутствует в обоих текстах.

Таким образом, становится очевидной практическая актуальность настоящего исследования: стих Втор. **33, 2** интересен, во-первых, тем, что в нем раскрывается тема ветхозаветных теофаний (тема сама по себе важная для библейского богословия), во-вторых, он имеет параллели с известным богослужебным текстом Авв. **3, 3** и помогает уяснению последнего. Надеемся, что оба эти аспекта нам удалось в достаточной мере осветить в настоящем очерке.